

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ТЮРКОЛОГИЧЕСКИЙ  
СБОРНИК  
1974



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»  
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ  
МОСКВА 1978

А. Н. Кононов

## СПОСОБЫ И ТЕРМИНЫ ОПРЕДЕЛЕНИЯ СТРАН СВЕТА У ТЮРКСКИХ НАРОДОВ

Необходимость выбора ориентиров для определения положения на местности возникла у человека на самых ранних этапах его существования, буквально с первых шагов его по земле; вначале это была слабо развитая, инстинктивная, как у многих высших животных, способность ориентироваться на местности — находить дорогу к своему «дому». Постепенно, по мере накопления сведений об окружающей среде, рельефе местности, месте восхода и захода солнца, о солнечной и теневой сторонах и т. п., сведения эти систематизировались, приобретая некое подобие точного знания предмета; так, например, данные нивхского языка, носители которого еще в XIX в. жили в условиях охотничьего быта, свидетельствуют о том, насколько тонко определяются в нем различные детали ландшафта<sup>1</sup>.

Языки даже высокоразвитых народов сохраняют часто представления давно минувших эпох, реалии которых уже прочно забыты.

Индийцы, как и многие другие народы, для целей ориентации<sup>2</sup> на местности обращались лицом к восходящему солнцу и потому восток обозначался словом *pracī*, происходящим от слова *prāc* 'передний', 'находящийся впереди'; три других страны света соответственно назывались: *paścimā* 'запад' < *paścāt* 'сзади', 'позади', *dakṣiṇā* 'юг' < *dakṣiṇa* 'правый', *uttarā* 'север' < *uttara* 'верхний', 'вышний'<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> См.: Е. А. Крейнович, Выражение пространственной ориентации в нивхском языке (К истории ориентации в пространстве), — ВЯ, 1960, № 1, стр. 79.

<sup>2</sup> Само слово «ориентация» свидетельствует о том, что исходным пунктом для определения своего местоположения по отношению к странам света романские народы избрали понятие *oriens — orientis* 'восходящее солнце'.

<sup>3</sup> M. Monier Williams, A Sanscrit-English Dictionary, Oxford, 1899.

Китайцы, как позднее и монголы, при определении исходного положения обращались лицом к полуденной стороне небосклона, т. е. на юг (см. ниже).

Кроме ориентации на восходящее или полуденное солнце у многих народов мира, в том числе у индийцев и китайцев, существовала тонко разработанная система цветового обозначения стран света, т. е. цветовая геосимволика. У тюркских народов существовали обе системы обозначения стран света: 1) линейная (солярная) и 2) цветовая. Ниже мы остановимся на линейном обозначении стран света у тюрков.

У древних тюрков для определения стран света использовались, как иногда пережиточно используются и поныне, четыре позиции:

Первая позиция: лицом к восходящему солнцу, т. е. на восток.

Вторая позиция: лицом к полуденной стороне — к тому месту, где солнце в зените (*күн орту*), т. е. на юг.

Третья позиция: лицом к полуночной стороне — к тому месту, где ночь в зените (*түн орту*), где ярко светит Северная Полярная звезда (*Темир || Демир қазық ~ ғазық*).

Четвертая позиция: лицом вверх, т. е. определение положения на местности по вертикальной линии: верх — низ.

Первая позиция — ориентация на восток, по-видимому, была связана с культом восходящего солнца, который, по словам В. В. Бартольда, «был свойствен не только турецкому (= тюркскому. — А. К.), но и монгольскому шаманизму»<sup>4</sup>; об этом же свидетельствует тюрко-монгольский обычай строить жильё входом (дверьми) на восток<sup>5</sup>.

В тюркских рунических памятниках начала VIII в. сохранились точные указания на то, что древние тюрки при определении своего положения на местности обращались лицом в сторону восходящего солнца; эта позиция обозначалась формами, производными от слов *il*, *öñ* 'перед': *ilgärj Шантуу йазықа тәги сүләдәм*<sup>6</sup> (Малов, Кюль-тегин, 3) 'Вперед (т. е. на восток) я ходил с войском вплоть до Шантунгской равнины'; ... *сабы антäg: öддән қағанғару сй йорылым тiмiс* (Малов, Тон., 29) '... речь его такова: поведем войско на кагана, с востока, сказал он'.

<sup>4</sup> В. В. Бартольд, К вопросу о погребальных обрядах турков и монголов, — Сочинения, т. IV, М., 1966, стр. 393. См. еще: С. М. Абрамзон, Киргизы и их этногенетические и историко-культурные связи, Л., 1971, стр. 116—117.

<sup>5</sup> В. В. Бартольд, К вопросу о погребальных обрядах. . . , стр. 393.

<sup>6</sup> Примеры из рунических памятников приведены (с заменой латиницы русской транскрипцией) по изданиям: С. Е. Малов, Памятники древнетюркской письменности, М.—Л., 1951 (далее — Малов); Т. Текин, A Grammar of Orkhon Turkic, The Hague, 1968 (далее — Текин).

Этой позицией: вперед — лицом к восходящему солнцу, т. е. на восток, определялись другие страны света (данные рунических памятников):

направо — юг: *bir*, *быр*, *biriyä*, *bäriyä*, *bäridän*, *bir(i)gärü*;  
назад — запад: *kirü*, *қурыяа*, *қуруяа*, *қурығару*; *кисрә*, *кәсрә*,  
*кидірті*;

налево — север: *ыр*, *йир*, *ір*<sup>7</sup>, *ірдин*, *йырайа*, *йырыяа*,  
*йыр(ы)ғару*.

Примеры: *Biriyä tabğaç bodun ıaғы әрміс, ырыяа Баз қаған тоқуз оғуз бодун ıағы әрміс* (М а л о в, КТб, 2) 'Справа (т. е. с юга) народ табгач был [ему] врагом, слева (т. е. с севера) народ тоқуз-огузов [во главе] с Баз-каганом был [ему] врагом'; . . . *қурығару Йинчү је(јэ) кәчә Тәмір қапығқа тәгі сүләдім, ырғару Йир Байырқу йіріңә тәгі сүләдім* (М а л о в, КТм, 3—4) ' . . .назад (т. е. на запад), перейдя Сырдарью, я ходил с войском вплоть до Темир-капыга (горный проход Бузгала, по дороге из Балха в Самарканд), налево до земли Йир-Байырку'; . . . *ilgärü Кадыркан йышқа тәгі кірү Тәмір қапығқа тәгі қонтурмыс* (М а л о в, КТб, 2) ' . . . впереди (т. е. на востоке), вплоть до Кадырканской черни, назад (т. е. на западе), вплоть до Темир-капыга они расселили [свой народ]'. (См. еще примеры: М а л о в, КТб, 17, 21, 23—24, 28.)

Слова, определяющие направление по четырем странам света, нередко сочетаются со словами: *йән* (*йән*), *ıағ*, *йыңағ*, *сыңар*, *булуғ* 'сторона', 'край', 'бок': . . . *bäriyäki bodun, қурыяағы, ырыяағы, оңраки бодун кәлти* (М а л о в, Тон., 17) ' . . . [к нам] пришел народ, [обитавший] с правой стороны (т. е. на юге), [пришли к нам] народы, [обитавшие] с задней стороны (т. е. на западе), с левой стороны (т. е. с севера), с передней стороны (т. е. с востока)'. (См. еще пример: М а л о в, Тон., 14<sup>8</sup>).

*Tabğaç bäriddän ıән тәг! Қытай оңдән ıән тәг! Бән ырданта ıән тәгйін . . . тірмән* (М а л о в, Тон., 11—12)<sup>9</sup> 'Табгачи, нападайте с правой стороны (с юга)! Кидане, нападайте с передней стороны (с востока)! Я нападаю с левой стороны (с севера) . . . говорю я'.

В этом примере исходный падеж используется в функции обстоятельственного (выделительного) определения: *bäridän ıән* 'сторона (от) правого бока'.

<sup>7</sup> Ср.: ДТС, стр. 214; *ir* 'солнечная сторона горы' (МК, I, 464); *ér* 'солнечная сторона' (Divanü Lügat-it-Türk dizini, Ankara, 1972, стр. 42); *ertü* 'рано утром' (ДТС, стр. 182).

<sup>8</sup> О толковании значения этого примера см.: G. C l a u s o n, Some notes on the inscription of Toñuquq, — «Studia Turcica», Budapest, 1971, стр. 125—132; Ср.: G. H a z a i, Sur un passage de l'inscription de TONYUQUQ, — «Turcica», t. II, Paris, 1970, стр. 25—31.

<sup>9</sup> Текин исходный падеж при этих словах транскрибирует с узким гласным: *-дин*, *-дүн*, *-дын*.

Древнеуйгурский памятник: *Йимә қалты кјн ортуда сыңар йіл турсар өтрү ол булғақларығ ірдің сыңар әлітір тәгірер*<sup>10</sup> 'Снова если подует ветер с [той] стороны, где солнце в зените, он унесет то волнение [моря] в сторону слева (т. е. на север)'

*Өүтјн йыңақ кәдін йыңақ әкідін сыңар булаң . . . әтмиш кәргәк* (ДТС, стр. 124) 'С передней (восточной) стороны и с задней (западной) стороны, с обеих сторон, следует устроить айван'

При определении стран света нередко линейное обозначение (вперед, назад, направо, налево) сопровождалось указанием на положение солнца:

. . . *іlgärү кјн тоғсық(қ)а, бірgärү кјн ортусыңару, қурығару кјн батсықыңа, йырығару тјн ортусыңару, анта ічрәкі бодун коп м[ауа көрјр]* . . . (М а л о в, КТм, 2) ' . . . впереди, где восходит солнце, справа, где солнце в зените, позади, где заходит солнце, слева, где ночь в зените, — обитающие там народы, все м[не подвластны]'

. . . *өүрә кјн тоғсықда Бөкли чөл(лі)г ил* . . . (М а л о в, КТб, 4) ' . . . впереди, где восходит солнце, народ Бёклийской степи. . .'; ср.: *іlgärү кјн тоғсықда Бөкли қағанқа тәгі сјләйү бірміс, қурығары Тәмір қапығқа тәгі сјләйү бірміс* (там же, 8) 'Вперед, где восходит солнце, они ходили с войском вплоть до Бёклийского кагана, назад (т. е. на запад) они ходили с войском вплоть до Темир-капыга'

Из этих примеров следует, что *өүрә* и *іlgärү* использовались как дублеты.

Двойное — линейно-солярное — обозначение стран света используется также в Онгинском памятнике:

*Түрк бодун өүрә кјн тоқсуқыңа кісрә кјн батсықыңа тәгі бірйә табғачқа йырайа йыш[қа тәгі]* . . . (стк. 2)<sup>11</sup> '[А затем] тюркский народ [рассеялся] вперед, вплоть до того [места], где восходит солнце, назад (т. е. на запад), вплоть до того [места], где заходит солнце, направо (т. е. на юг), [вплоть] до [земли] табгачей, налево (т. е. на север) до [Отюкенской] черни. . .'

Двойное — линейно-солярное — обозначение стран света можно, по-видимому, объяснить тем, что не все тюркские племена одинаково обозначали свое положение на местности (см. ниже).

В современных тюркских языках система древнетюркской ориентации в сторону восходящего солнца полностью сохранилась у якутов и тофаларов:

<sup>10</sup> А. в. Л е С о в, Türkische Manichaica aus Chotscho, III.

<sup>11</sup> С. Е. М а л о в, Памятники древнетюркской письменности Монголии и Киргизии, М.—Л., 1959, стр. 8; Т е к и н, 255.

## Якуты:

*ilin, ilin* 1) 'перед', 'передний'; 2) 'восток'<sup>12</sup>;  
*arġā, arġān, kälīn* 1) 'тыл', 'зад'; 2) 'запад'<sup>13</sup>;  
*ууа, ууā* 1) 'правый'; 2) 'южный'<sup>14</sup>;  
*хаҕас, хаҕас* 1) 'лсвый'; 2) 'северный'<sup>15</sup>.

У якутов, по-видимому пережиточно, сохраняются признаки определения стран света по вертикали (см. стр. 82): *соҕору, соҕорū, соҕору* (ср. тюрк. *йоҕары* 'вверх') 'юг'<sup>16</sup>, что, конечно, было связано с культом юга, с культом Полуденного солнца; ср. еще якутское: *йѳсā, йѳсā* (тюрк. *йѳт*) 1) 'высота', 'глубь', 'вершина', 'верхове'; 2) 'юг'<sup>17</sup>; *хоту* (ср. тюрк. *қоды, қойы* 'вниз'; бур. *хоито* 'север', монг. *коиту* 'северный', — та сторона, где находится Северная Полярная звезда) 1) 'покатое положение'; 'север', 'полночь'; 'на север'; 'вниз', 'долу', 'по течению'; 2) у туруханских якутов: 'юг'<sup>18</sup>; *алларā (алларāн)* 'низ'; 'нижний мир'; 'нижний'; 'внизу'; 'под'; 'вниз по реке'; 'по течению'; 'на север' (ср.: *хоту*)<sup>19</sup>.

Обозначение у якутов севера словом «вниз», юга — словом «вверх» Е. И. Убрятова объясняет тем, что «эти слова, по-видимому, в древнеякутском языке употреблялись для обозначения понятий „вниз“ и „вверх“ по реке, что совпало с северным (вниз) и южным (вверх) положением Лены — самой большой реки в районе первоначального расселения якутов»<sup>20</sup>.

У долган *аллараа* 1) 'низ', 'вниз', 'внизу', 2) 'север'; *үүһэ* 1) 'высота', 'вершина'; 2) 'юг'<sup>21</sup>.

## Тофалары:

*birinҕарь* 1) 'вперед'; 2) 'восток'  
*сонҕарь* 1) 'назад'; 2) 'запад'

<sup>12</sup> Э. К. Пекарский, Словарь якутского языка, 924, 926.

<sup>13</sup> Там же, 142, 1021; ср. телеутское: *арҕа јаны* 'запад' (Радлов, Словарь, I, 285); уйгурское: *kādin, kīdin* 1) 'зад'; 2) 'запад' (Малов, 394).

<sup>14</sup> Э. К. Пекарский, Словарь якутского языка, 3020. В «Якутско-русском словаре» (М., 1972) слово *ууҕа* (стр. 436) приведено только в одном значении — «правый».

<sup>15</sup> Э. К. Пекарский, Словарь якутского языка, 3311.

<sup>16</sup> Там же, 2257, 2260.

<sup>17</sup> Там же, 3156—3157. В «Якутско-русском словаре» слово *уѳһэ* (стр. 456) приведено только в значении «верхний».

<sup>18</sup> Э. К. Пекарский, Словарь якутского языка, 3534. См. еще: В. М. Ионов, К вопросу об изучении дохристианских верований якутов, — СМАЭ, т. V, вып. 1, Пг., 1918, стр. 157.

<sup>19</sup> Э. К. Пекарский, Словарь якутского языка, 78. В «Якутско-русском словаре» дается только значение «нижний», «под».

<sup>20</sup> Е. И. Убрятова, О языке долган, — сб. «Языки и фольклор народов Сибирского Севера», М.—Л., 1966, стр. 61.

<sup>21</sup> Там же.

*оруугаь* 1) 'направо'; 2) 'юг'  
*зулуугаь* <sup>22</sup> 1) 'налево'; 2) 'север' <sup>23</sup>.

Отголоски системы ориентации на юг можно усмотреть в тофаларском слове *arha* 'северный склон горы' <sup>24</sup>; у тувинцев *арга* 'горный лес'.

Чуваши сохранили одну из древнейших систем ориентации на местности — с о л я р н у ю с и с т е м у, целиком связанную с положением солнца на небосклоне: восход, заход, полдень, полночь; солярная система для обозначения востока и запада, судя по современному чувашскому языку, дублировалась линейным обозначением: «передняя сторона», «задняя сторона»:

восток — 1) *хёвелтухăç, тухăç* 'восход солнца'

2) *мал; мал ен* 'передняя сторона'

запад — 1) *хёвеланăç, анăç* 'заход солнца'

2) *кай ен* 'задняя сторона'

юг — *кăнтăр енĕ* 'полуденная сторона'

север — *сурсĕр енĕ* 'полночная сторона'

У семитических народов, в частности у древних евреев и арабов, обозначение стран света также было связано с культом Восходящего солнца, что видно из семантики терминов, обозначающих «юг» и «север»: др.-евр. *jāmin*, араб. *jaman* 1) 'правая сторона', 2) 'юг' (ср.: *al Jaman* 'правая сторона' > 'Йемен'); др.-евр. *š'mol*, араб. *ša'm, ša'mal, šam'al, šamāl* 1) 'левая сторона', 2) 'север' (ср.: *Sām* 'левая сторона' > 'Сирия'); словом *šaniḥ* арабы обозначают «юг» (собственно 'ветер, дующий с правой стороны') <sup>25</sup>.

Азербайджанский, турецкий и узбекский языки наряду с собственно тюркскими обозначениями для востока и запада сохраняют в своем словаре арабские термины:

восток — *шарқ (маширқ)*

запад — *ғарб (мағриб)*

юг — *джануб, дженуб*

север — *шимал, шимол* (узб.), *шамал, шымал* (кирг.) <sup>26</sup>.

В диалектах азербайджанского языка, в современном турецком литературном языке (как инновация) юг обозначается словами *гуней* (азерб.), *güneу* (тур.) < *гун, gün* 'солнце'; ср. узб.

<sup>22</sup> Заимствовано из бурятского языка: *зул*.

<sup>23</sup> Н. П. Дыренкова, Тофаларский язык, — «Тюркологические исследования», М.—Л., 1963, стр. 12.

<sup>24</sup> В. И. Рассадин, Фонетика и лексика тофаларского языка, Улан-Удэ, 1971, стр. 72.

<sup>25</sup> K. Tallqvist, Himmelsgegenden und Winde. Eine semasiologische Studie, — «Studia Orientalia», Helsingforciae, 1928, II, стр. 125—126.

<sup>26</sup> В каракалпакском — *шамал*, туркменском — *шема:л*, узбекском — *шамол*, уйгурском — *шамал*, киргизском — *шамал* «ветер»; ср.: казах. *самал* «свежий приятный ветерок во время жары».

*кунгай* 'солнечный', 'обращенный к солнцу'; 'север' — словами *гузей* (азерб.), *кузеу* (тур.) < *гуз*, *гиз* 'осень', *гуней*, *гузей* < *гун*, *гуз* + *-ей* < \**кей* 'сторона'.

В узбекских диалектах север обозначается также словами: *қишилик* 'зимняя сторона', *сўл қўл* 'левая рука', *Темир қозик* 'Железный кол' > 'Северная Полярная звезда'; восток — *кун туғиш*, *кун чиқиш* 'восход солнца'; запад — *кун ботиш* 'заход солнца'; юг — *кун томон* 'солнечная сторона'<sup>27</sup>; ср. еще восток — *кун чиқар*; запад — *кун ботар*<sup>28</sup>.

Почти во всех современных тюркских языках восток обозначается сложным словом «восход солнца», запад — «заход солнца» (см. сводную таблицу ниже, стр. 86).

Вторая позиция — лицом к полуденному солнцу, к тому месту, где солнце в зените, т. е. на юг, — вероятно, столь же древняя, как и позиция лицом к восходящему солнцу.

Култ Юга, култ Полуденного солнца, в противоположность культу Востока, культу Восходящего солнца, был свойствен многим народам Востока. «Обращение к югу при религиозных, и в частности погребальных, обрядах наблюдается, как известно, — писал В. В. Бартольд, — в Китае и в подчинившихся влиянию Китая культурных областях, например в Корее; отсюда естественно возникает предположение, что и в степи култ Востока был вытеснен култом Юга под влиянием китайской культуры. Из кочевых народов мы встречаем поклонение югу прежде всего у китаев, или, как их называли китайцы, киданей. . .»<sup>29</sup>.

Поэтому весьма вероятно, как предполагал В. В. Бартольд, «култ Юга начал распространяться в Монголии в эпоху могущества киданей (X—XII вв.). При Чингиз-хане этот култ сделался официальным для всей степи, подчинившейся монголам, и в настоящее время едва ли не во всех местностях Средней Азии, входивших некогда в состав монгольской империи, юрты кочевников, как монголов, так и турков, обращены к югу»<sup>30</sup>.

Однако из сказанного не следует делать того вывода, что култ Юга повсеместно, в тюркско-монгольском мире, вытеснил култ Востока. «В настоящее время, — писал В. В. Бартольд, — мы находим следы культа Востока как у турецких (= тюркских. — А. К.), так и у монгольских народностей, если они остались в стороне от политических и культурных движений, вызванных образованием монгольской империи»<sup>31</sup>.

<sup>27</sup> Х. Х. Хасанов, Русча-ўзбекча ва ўзбекча-русча география терминлари, Тошкент, 1964, стр. 23.

<sup>28</sup> «Узбекско-русский словарь», М., 1959, стр. 223.

<sup>29</sup> В. В. Бартольд, К вопросу о погребальных обрядах. . . , стр. 392.

<sup>30</sup> Там же, стр. 392—393.

<sup>31</sup> Там же, стр. 393.

Это положение В. В. Бартольда подтверждается наличием в бурятских и монгольских диалектах следов ориентации на восходящее солнце, т. е. на восток<sup>32</sup>; то же наблюдается и в тунгусо-маньчжурских языках, в которых словом «вперед» обозначается то восток, то юг<sup>33</sup>.

Ориентация на юг, как реальное проявление культа Юга, у тюркских народов, принявших ислам (VIII—IX вв.), была подкреплена традиционной мусульманской ориентацией на *кибла*.

Известно, что со времени прибытия Мухаммеда в Медину Ка'ба была объявлена *киблой*, т. е. той стороной, куда мусульмане должны обращаться во время молитвы<sup>34</sup>. Слово *кибла* означает «юг» и происходит от арабского глагола *кабила* «идти к югу»; ср. татарск. *кыйбла як* «южная сторона».

*Кибла* — направление на Мекку как при молитве, так и при постройке мечети — изменялась в каждой мусульманской стране и соотносилась с географическими координатами Мекки и данного пункта<sup>35</sup>.

В силу этого обстоятельства *кибла* у киргизов (*кыбыла*) и узбеков (*қибла*) означает «запад».

Наиболее полно — в части лексической терминологии — ориентация на юг сохранилась в тувинском языке:

юг — *мурнуу чук* «передняя сторона»; *бурунгаар* «вперед»

запад — *барыын чук* «правая сторона»

восток — *чөөн чук* «левая сторона»

север — *соугу чук* «задняя сторона»; *соугаар* «назад».

Тувинская ориентация на юг была навеяна бурят-монгольской традицией:

юг — монг. *урд*, бур. *урда* «передний»

запад — бур. *баруун* «правый»

восток — бур. *зүүн* «левый»

север — монг. *хойт*, бур. *хойто* «задний».

Фуюйские киргизы (КНР) под воздействием принятой у китайцев ориентации на юг также основным ориентиром избрали южную сторону:

<sup>32</sup> W. Kotwicz, Mongol terms of orientation, — RO, t. IV (1926), стр. 188—189; е г о ж е, Sur les modes d'orientation en Asie Centrale, — RO, t. V (1927), стр. 87—91; П. К. К о з л о в, Монголия и Кам, М., 1947, стр. 135.

<sup>33</sup> Г. М. В а с и л е в и ч, Некоторые термины ориентации в пространстве в тунгусо-маньчжурских и других алтайских языках, — сб. «Проблема общности алтайских языков», Л., 1971, стр. 223—226.

<sup>34</sup> Кирг. «*кыбыла* — кибла, сторона Мекки (сторона, к которой мусульмане обращаются лицом во время молитвы, во время сна; так же кладут покойника в могилу)» (К. К. Ю д а х и н, Киргизско-русский словарь, М., 1965, стр. 475); ср. тур.: *kible* 1) «сторона, куда обращаются во время намаза»; 2) «южный ветер» (Türkçe Sözlük, Ankara, 1969, стр. 439).

<sup>35</sup> И. Ю. К р а ч к о в с к и й, Избранные сочинения, т. IV. Арабская географическая литература, М.—Л., 1957, стр. 18.

юг — *илгер* 'вперед'  
 запад — *усансар*?  
 восток — *асансар*?  
 север — *гетер* 'назад'<sup>36</sup>.

В составе слов *усансар*, *асансар* легко выделяется вторая часть *сар* < *сары* 'сторона'; что касается первых частей: *усан-*, *асан-*, то выяснить их происхождение пока не удалось.

У некоторых других тюркских народов культ Юга, получивший свое выражение в ориентации на полуденное солнце, терминологически сохраняется только для обозначения юга и его противоположной стороны — севера; так, например, у ногайцев «южная сторона небосклона», как отражение культа Юга, обозначалась словосочетанием *алды як* 'передняя сторона' или, реже, арабским словом *кубыла* < араб. *кибла*; северная сторона небосклона обозначается через *жеруьв як* или *сырт як*, что одинаково значит «задняя сторона». Но «восток» и «запад» обозначаются словами «восход солнца» (*куьн тувар*) и «заход солнца» (*куьн батар*).

У каракалпаков, в туркменских диалектах и у узбеков южных районов УзССР<sup>37</sup> как напоминание о существовавшем когда-то культе Юга<sup>38</sup> для обозначения северной стороны небосклона используется слово *арқа* 'спина', 'зад' (у узбеков также и *арқа бет* 'тыльная сторона'). Корень этого слова *ар* (< \**ару* ~ *ары*) в монгольском и бурятском (*ара*) языках имеет то же значение: 1) «зад», «спина»; 2) «север»<sup>39</sup>; *арқа* < *ар* + *-қа* < *қай* ~ *кей* 'сторона'.

В современном киргизском языке это слово в том же значении находим в словосочетании *арка кыргызы* или *аркалык* 'северные киргизы'<sup>40</sup>; слово *арка* в значении «север» известно в диалектах Северной Киргизии<sup>41</sup>.

Для обозначения южной стороны небосклона каракалпаки, как и некоторые другие тюркские народы, используют слово *туслик*, корень которого *туш*, *түс*, *тус*, *дүш*, *төш*, *чүш* 'пол-

<sup>36</sup> Э. Р. Тенишев, О языке киргизов уезда Фуюй (КНР), — ВЯ, 1966, № 1, стр. 90—91.

<sup>37</sup> Қ. Хуррамов, Дунё томонлари англатувчи терминлар, — «Ўзбек тили ва адабиёти», Тошкент, 1973, № 3, стр. 72 (далее — Қ. Хуррамов, Термины стран света); А. Н. Копонов, Родословная туркмен, М.—Л., 1958, стр. 292.

<sup>38</sup> Каракалпаки ставили юрту дверью на юг (см.: С. М. Абрамзон, Киргизы, Л., 1971, стр. 116).

<sup>39</sup> «Монгольско-русский словарь», М., 1957, стр. 40; К. М. Черемисов, Бурят-монгольско-русский словарь, М., 1951, стр. 59.

<sup>40</sup> К. К. Юдахин, Киргизско-русский словарь, М., 1965, стр. 67, 68.

<sup>41</sup> Ж. Мукамбаев, Кыргыз тилинин диалектологиялык сөздүгү, т. I, Фрунзе, 1972, стр. 116.

день', 'полуденная сторона'<sup>42</sup> известен многим тюркским языкам<sup>43</sup>.

У казахов и киргизов слова *түстік*, *туштүк* 'полуденное время' приобрели номенклатурное значение «часть света», которое уточняется словом *сол* 'левый' для обозначения «северной стороны» (ориентация на Восток!): казах. *сол түстік*, кирг. *сол туштүк*; словом *оу* 'правый' обозначается «южная сторона»: казах. *оу түстік*, кирг. *оу туштүк*.

Казахи для обозначения северной стороны небосклона используют также слова *терістік*, *теріскей* (< *теріс* < *терс* 'оборотная, обратная сторона' + *кей* 'сторона'; ср.: *арқа*), что является напоминанием об ориентации на полуденное солнце, на юг; ср. узб.: *терс* 1) 'обратный'; 2) 'север': *Деразамиз қуёшга терс* 'наше окно [выходит] на север' («Узбекско-русский словарь», М., 1959, стр. 426); *теріскей* 'обращенный на север' (там же); кирг. *тескей* (< *терскей*) 'несолнечная, теневая сторона'; 'северный склон горы' (К. К. Ю д а х и н, Киргизско-русский словарь, стр. 729); у южных киргизов: *тескери шамал* 'восточный ветер' (там же).

В узбекских диалектах южных районов УзССР для обозначения северной стороны небосклона кроме слов *арқа*, *арқа бет* (см. выше) используются также слова *сая* 'тень', *саярўй бет* (*саярбет*) 'теневая сторона', *Самарқанд бет* 'Самаркандская сторона', *кун тегмас* (*тиймас*) 'солнце не достает' (К. Х у р р а м о в, Термины стран света, стр. 72); ср. тадж.: *офтобру* 'солнечная сторона', 'обращенный на юг'; *сояру* 'находящийся в тени'; 'обращенный на север' («Таджикско-русский словарь», М., 1954, стр. 291, 365).

Как отзвук ориентации лицом к восходящему солнцу в киргизском языке сохранилось слово *сол* 1) 'левый'; 2) 'северный' (К. К. Ю д а х и н, Киргизско-русский словарь, стр. 652).

Т р е т ь я п о з и ц и я — лицом к полуночной стороне небосклона.

Киргизы, подобно монголам, делились на два крыла — правое (*оу*) и левое (*сол*). Как пишет В. В. Бартольд, «левые занимали к р а й н и й з а п а д (разрядка моя. — А. К.) территории киргизов, именно местность у Таласа. Из этого можно заключить, что киргизы при определении стран света становились лицом на север, а не на восток, как древние турки, и не на юг, как монголы»<sup>44</sup>.

<sup>42</sup> Ср. рус.: полдень, полудень — 'юг, южный ветер'; полночь — 'север, норд, зимняя сторона' (В л. Д а л ь, Толковый словарь живого великорусского языка, т. III, М., 1955, стр. 250, 252).

<sup>43</sup> M. R ä s ä n e n, Versuch eines etymologischen Wörterbuchs der Türk-sprachen, Helsinki, 1969, стр. 507.

<sup>44</sup> В. В. Бартольд, Киргизы. Исторический очерк, — Сочинения, т. II, ч. 1, М., 1963, стр. 533.

Существование такой позиции — лицом к полуночной стороне небосклона — подтверждается наличием в древнеуйгурском языке словосочетания *ködün jıyraq* 'южная сторона', 'южное направление'; слово *ködün* С. Е. Малов (стр. 395) сопоставляет с турецким *götün* 'назад', 'позади'; следовательно, это слово («назад», «позади») могло обозначать «южное направление» только при обращении лицом на север.

Ч е т в е р т а я п о з и ц и я — определение положения на местности по вертикальной линии: верх — низ.

Обозначение востока словом «верх», запада словом «низ» известно также монголам; по мнению П. Пельо, это обозначение связано с движением солнца, которое поднимается на востоке и опускается на западе <sup>45</sup>.

У тюрков Золотой Орды было в ходу заимствованное у ираноязычных народов деление на шесть стран света: справа, слева, спереди, сзади, сверху, снизу <sup>46</sup>.

Махмуд Кашгарский так описывает Китай: «Чин, в основе своей, состоит из трех частей: Первая — Верхний Чин (*Yukarı Çin*), который находится на Востоке, его называют Тавгач. Вторая — Средний Чин (*Orta Çin*), это — Хытай. Третья — Нижний Чин (*Aşağı Çin*), это в Кашгарии» <sup>47</sup>.

Слово *yukarı* 'верхний' здесь используется для обозначения востока, слово *aşağı* 'нижний' — для запада, так как Нижний Чин, находящийся в Кашгарии, по отношению к Верхнему Чину оказывается на западе. На известной круглой карте мира, приложенной к «Дивану» Махмуда Кашгарского, восток — наверху, запад — внизу.

Этот способ ориентации на местности сохраняется в современном туркменском языке:

ёкары 'вверх' — 'восток'

аша:к 'вниз' — 'запад'

илери 'вперед' — 'юг'

гайра 'назад' — 'север' <sup>48</sup>.

Корень слова *гайра* ~ *қайра* (< *гай-/қай-* + *-ра* — аффикс направительного падежа) сохранился в чувашском языке: *кай*

<sup>45</sup> P. Pelliot, Les mots à H initiale aujourd'hui amuic dans le Mongol des XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles, — JA, April — Juin 1925, стр. 232, 233—234.

<sup>46</sup> A. Zajączkowski, Sur quelques termes cosmographiques et ethniques dans le monument littéraire de la Horde d'Or, — AO Bud., t. XV, № 1—3, стр. 365.

<sup>47</sup> Divanü lûgat-it-Türk tercümesi. Çeviren B. Atalay, I. Ankara, 1939, стр. 453. См. еще: Х. Хасанов, Географическое наследие ученых Средней Азии. Автореф. докт. дисс., Ташкент, 1967, стр. 32; е г о ж е, Махмуд Кошгари, Ташкент, 1963, стр. 44.

<sup>48</sup> «Грамматика туркменского языка», I, Ашхабад, 1970, стр. 108. По «Туркменско-русскому словарю» (М., 1968): *гайра* 'северо-восток'; *гайра:к* 'на северо-восток' (стр. 142).

1) 'зад', 'задняя часть', 'задний'; 2) 'западный'; *кайра* 'назади', 'позади'<sup>49</sup>; ср. еще: *қай-* 'обратиться назад' (Р а д л о в, Словарь, II, 4); в таком случае слово *қайра* можно рассматривать как деепричастие на *-а* от понудительного залога глагольной основы *қай-*: *қай-ыр+а* > *қайра*.

Этот способ ориентации соединил в себе две идеи: восток и запад определяются по вертикали (вверх — вниз), юг и север — путем обращения к полуденной стороне небосклона (вперед — назад).

У сарыг-югуров (желтых уйгуров), саларов и хакасов: верх — юг, низ — север, перед — восток, зад — запад<sup>50</sup>.

### Язык сарыг-югуров (желтых уйгуров):

по С. Е. Малову<sup>51</sup>:

север — *қужақ* (< *қузы* // *қузу* 'низ' + *йақ* // *жақ* 'сторона')  
 юг — *йуры* // *йурақ* // *йорақ* (< *йуры* // *йорыр* // *йоры* 'верх' + *йақ* 'сторона')  
 восток — *јндјн* // *ундун* (< *јн* // *ун* 'перед' + кит. *туң* 'восток')  
 запад — *арт*, *арджақ* (< *арт* 'зад' + *жақ* 'сторона')

по Э. Р. Тенишеву:

север — *qozaq* (< *qozu* 'низ' + *jaq* 'сторона')  
 юг — *jiraq* // *juraq* (< *jory* 'верх' + *jaq* 'сторона')  
 восток — *indaq* (< *öndön* // *öndün* < *ön* 'перед' + кит. *туң* 'восток')  
 запад — *yrzaq* (< *art* 'зад' + *jaq* 'сторона').

### Саларский язык:

север — *eïše*, *eïša*, *enša*, *enše*;  
*ejši*, *ěše* 'низ'; кит. *cü*  
 юг — *örä*, *ore*, *ori*, *ory*; *öge*, *ör'*, *üri* 'верх'  
 восток — *išci* (< \**üst-i* 'верх'); *kinčiqqaп* 'восход солнца'  
 запад — *kinpatqaп* 'заход солнца'.

### Хакасский язык:

север — *алтынзарых* 'нижняя сторона'  
 юг — *үстүнарых* 'верхняя сторона'

<sup>49</sup> В. Г. Егоров, Этимологический словарь чувашского языка, Чебоксары, 1964, стр. 84—85.

<sup>50</sup> Приведенными ниже сведениями из сарыг-югурского и саларского языков я обязан любезности Э. Р. Тенишева.

<sup>51</sup> С. Е. Малов, Язык желтых уйгуров, Алма-Ата, 1957 (Словарь, см. по алфавиту).

восток — *іскер* 'вперед'<sup>52</sup> (у кызыльцев — *ілгер* 'вперед')  
запад — *кидер* 'назад'<sup>53</sup>; *кидеркізі*.

Хакасы ориентируются на местности также и по солнцу:

север — *кўн тоғыр сары* ('сторона против солнца')

юг — *кўн орты сары*

восток — *кўн сығыжы сары*

запад — *кўн кірісі сары*.

У хакасов, по-видимому пережиточно, сохраняется обозначение западной стороны небосклона словом *чоғар* (ср.: *йоғары*) 1) 'вверх', 2) 'запад'<sup>54</sup>; таким образом, словами «верхняя сторона», «вверх» (если это не ошибка составителей словаря!) обозначается у хакасов юг и запад, что, по всей вероятности, следует объяснить различием диалектального или хронологического порядка.

В узбекских диалектах южных областей Узбекистана восток обозначается словами: *юқори*, *юқори бет*, *юқори томон*, т. е. 'вверх', 'верхняя сторона', 'верхнее направление', а также словами *тоғ* (*тоғ*), *тоғ* (*тоғ*) *томон* ~ *бет*, т. е. 'гора', 'по направлению к горе', 'горная сторона'. По мнению К. Хуррамова (Термины стран света, стр. 70), обозначение востока словами «вверх», «верхняя сторона» связано с тем, что в этих районах реки текут с востока на запад. В древнеуйгурских памятниках *тағ* 'гора' — 'север' (см. стр. 85).

В Сурхандарьинской и Кашкадарьинской областях УзССР запад обозначается словами *этак* 'подол', 'пола', *қуйи* 'низ'; юг — словами *манғлай*, *манғлай бет* 'лоб', 'лобовая (передняя) сторона' (К. Х у р р а м о в, Термины стран света, стр. 71—72).

Следовательно, при обозначении стран света по вертикали исходной может быть позиция лицом: 1) на восток: верх — восток, низ — запад; 2) на юг: верх — юг, низ — север.

Таким образом, с полной очевидностью обнаруживается, что вертикальный способ ориентации на местности связан с культом Восходящего солнца (верх — восток), с одной стороны, и с культом Полуденного солнца (верх — юг) — с другой; хакасское *чоғар* 'верх' — 'запад' является изолированным примером, требующим дополнительных изысканий.

\* \* \*

В ряде тюркских (и не только тюркских) языков северная сторона небосклона ассоциируется с понятием темноты и обозна-

<sup>52</sup> Ср. ойротское: *ичкери* 'вперед', см.: «Ойротско-русский словарь», М., 1947, стр. 65.

<sup>53</sup> «Хакасско-русский словарь», М., 1953, стр. 24, 73, 257.

<sup>54</sup> Там же, стр. 319.

чается словом *tün, tön* 'ночь'; южная сторона небосклона узнается по солнцу в зените и обозначается словом *tüji* 'полдень' (см. стр. 80) или словом *kün, güj, көн* 'солнце' + слово *яқ* 'сторона':

Язык	Север	Юг
Алтайский	<i>tündük</i>	<i>tüştük</i>
Башкирский	<i>төньяк</i>	<i>көнъяк</i>
Киргизский	<i>түндүк</i>	<i>түштүк</i>
Татарский	<i>төньяк</i>	<i>көнъяк</i>

Кумыки и туркмены для обозначения северной стороны горизонта используют словосочетание *темиркъязыкъ* (кумык.), *демиргазыкъ* (туркм.)<sup>55</sup>, которое в ряде тюркских языков (в турецком, татарском, киргизском, узбекском, древнетюркском и др.) имеет значение «Полярная звезда».

Современное туркменское словосочетание для обозначения южной — солнечной — стороны: *гунорта* 'юг' ('полдень') находит параллель в древнетюркском *kün ortu* 1) 'полдень'; 2) 'юг' (ДТС, стр. 326); ср.: *tün ortu* 1) 'полночь'; 2) 'север' (ДТС, стр. 597).

Слово *таг* 'гора' в древнеуйгурских текстах используется в значении «север»: *taydın sıyar jüzlänip* 'повернувшись в сторону севера (букв. в направлении гор)'<sup>56</sup>; *öndün* 'спереди' — 'восток', *kidin* 'сзади' — 'запад', *küntün* 'с солнечной (стороны)' — 'юг'.

Из обстоятельной работы доцента Софийского университета Е. П. Боева известно, что в тюркских говорах Болгарии восток обозначается словами: *gündudu, gündusu, dowu, duu*, запад — словами *günbatısı, batı*. Южная сторона чаще обозначается словом *kible*. Наибольшее разнообразие наблюдается в названии северной стороны: *kış tarafı* 'зимняя сторона', *Tuna tarafı* 'Дунайская сторона', *Romanıya tarafı* 'Румынская сторона'<sup>57</sup>.

Обозначение стран света в современных тюркских языках можно представить в виде сводной таблицы (табл. 1).

В древнетюркских памятниках страны света обозначаются следующим образом (табл. 2).

<sup>55</sup> Ср.: узб. диал. *Темир қозуқ*; тув. *Алтын кадыс* ('золотой кол') 'Полярная звезда' (Л. П. Потапов, Очерки народного быта тувинцев, М., 1969, стр. 292); монг. *Алтан гадас* 'Полярная звезда'; уйг. *Алтун қезиқ* 'Полярная звезда'; др.-тюрк. *Altun qazıq* (ДТС, стр. 40) 'Полярная звезда'.

<sup>56</sup> ДТС, стр. 504; см. еще: Л. Б у д а г о в, Словарь, I, 726; А. v. G a b a i n, Alttürkische Grammatik, Leipzig, 1950, стр. 337.

<sup>57</sup> Е. П. Б о е в, Исследования и материалы по татарска диалектология в България, I, София, 1971, стр. 132—133.

Таблица 1

Язык	Восток	Запад	Север	Юг
Азербайджанский	шәрг; күн чыган	гәрг; күн батан	шимал	джечуб
Алтайский	күн чыгыш	күн бадыш	түндүк	түштүк
Башкирский	көнсыгыш	көнбатыш	төньяк	көнъяк
Казахский	күн шығыс	күн батыс	солтүстік; теріс, теріскей, терскей	оңтүстік
Каракалпакский	күн шығыс; күн шы- гар	күн батыс; күн ба- тар	арға	түслик; құбла
Карачаево-балкар- ский	кюн чыккыган джаны	кюн баттан джаны	шимал	кыбыыла
Киргизский	күн чыгыш	күн батыш; кыбыла	түндүк; түн жак; сол	түшдүк; күн жак; күн жүрүш; күн жүрүш жагы
Ногайский	күн тувар	күн батар	сырт як; керуь як	алды як; кубла
Саларский	ісч; күн чиккан	күн паткан	ейше; ейса; енса; енсе	өрә, ора, ори, оры, өрә, бр, үрә
Сарып-югурский	үндүн; ундун; индак	арт, арджақ; ыржақ	қужақ; қожақ	йурь; йурақ; йорақ; йырақ; йурақ
Татарский	көн чыгыш	көн батыш	төньяк	көнъяк
Телеутский *	күн чыккыжы (чыккы- жы); күн өскөзі	күн падыжы	түн јаны	түш јаны; күн түш- түгі
Тофаларский	бурунгаары	сңгары	зуңгары	оңгары
Тувинский	чөөн чүк	багыын чүк	соңу чүк; соңгаар	журичу чүк; бурун- гаар

\* «Грамматика алтайского языка», Казань, 1869 (Русско-алтайский словарь).

Таблица 1 (продолжение)

Язык	Восток	Запад	Север	Юг
Турецкий	шарф; доғу	ғарб; баты	шимал; құзей	джеңуб; гүней
Туркменский	гүн дозар; ёкары	гүн батар; аша:к	демир газык; гайра арқа	гүн орта; илери
Тюркский в Болгарии	гүндүйси; дову; дуу	гүн батысы; баты	қыш тарафы; Туна тарафы; Романия	қыбле
Узбекский	шарф; кун чиқар; кун туғиш; юғори (бет, томон) тоғ (тов) бет~томон	ғарб; кун ботар; кун ботиш; қибла; этак, қуйи	шимал; қишлиқ; сул құл; Темир Қозық; терскай, арқа (бет); сая; саярүй; кун тегмас; Самар-қанд бет	жануб; кун томон; кунгай; кунгей; кун тегар; маналай (бет); офтобрүй
Уйгурский	шарф; кун чиқиш	гәрб; кун пашиш	шимал	жануб
Фуюйские киргизы	асансар	усансар	гетер	илгер
Хакаский	іскер	кидер (кізі); чоғар	шимал; алтынсарык	устінсарык
Чувашский	хёвслтүдхёс; тудхёс	хёвсланхёс; анхёс; кай енё	қурхёр (енё)	кайтёр (енё)
Шорский	күн сатыжы чаны	күн кірімеі чаны	күн тоғьр чаны	күн орты чаны
Якутский	ііч, ііч	арғэ; арған; кэліп	хағас; хағас; хоту; аллараа (у долган)	унэ; унэ; соғору, соғору; соғору; үбсэ, үсэ; хоту (туруханск.); аллара, алларан; үүһэ (у долган)

Таблица 2

Памятники	Восток	Запад	Север	Юг
Рунические	<i>ilǵarǵ; ǝnrǵ; ǝndǝn</i>	<i>kirǵ kǝsrǵ; kǝsrǵ; kǝdǝrtǝi; ǵurǵyǵa; ǵurǵyǵa; ǵurǵyǵaru</i>	<i>ǵir; ir; irǝdn; ǵыр; ǵырапа; ǵырǵyǵa; ǵыр(ы)ǵaru</i>	<i>bir; быр; birǵyǵa; bǝ- rǵyǵa; bǝrǵdǵn; bir- (i)ǵǝrǵ*</i>
Древнеуйгурские	<i>kǝn toǵsuy(ǵ); kǝn toǵuǵ; ǝrdǵn, kǝn toǵuǵu; ǝngdǵrtǝi, ǝngre; softun; tang</i>	<i>kǝn baitsǝ; kǝn bat- sǵ(ǵ), kǝn batuǵ; kǝdn, kidǝn**, ki- dirtǝi</i>	<i>tarǵdn (sǝbar); tǝn ortu; kidǝn; tǝn sarǝ</i>	<i>kǝdn iyraq; kǝn ortu; kǝntǝn; kǝndǝn</i>
«Қуладу билиг»	<i>toǵar***</i>	<i>batar****</i>		
«Тефсир»	<i>кǵн тоǵар</i>	<i>кǵн батар****</i>		

\* О различных формах этих слов и примеры на их употребление в рунических и древнеуйгурских памятниках см.: Р. В. Агаѳ, *Türkçe'de cihet mefhumu*. См. еще: Е. П. Боев, *Исследования...*, стр. 124—134.

\*\* ДТС, стр. 293 и 306.

\*\*\* ДТС, стр. 574.

\*\*\*\* ДТС, стр. 89.

\*\*\*\*\* А. К. Боровков, *Лексика среднеазнатского тегфира XII—XIII вв.*, М., 1963, стр. 305.

Из древнеуйгурских памятников известно, что уйгуры различали деление стран света на четыре, восемь и десять сторон <sup>58</sup>.

Деление на восемь сторон:

*kidin-kündin bulung* 'юго-западная сторона'

*kidin-tagdin bulung* 'северо-западная сторона'

*öngdün-küntün bulung* 'юго-восточная сторона'

*öngdün-tagdin bulung* <sup>59</sup> 'северо-восточная сторона'

При делении на десять сторон принимались во внимание: четыре основные стороны + четыре полустороны (например, северо-восток) + низ + верх <sup>60</sup>.

В современных тюркских языках известно деление на восемь сторон; см., например, в татарском языке:

северо-восток — *төнъяк-көн чыгыш*

северо-запад — *төнъяк-көн батыш*

юго-восток — *көнъяк-көн чыгыш*

юго-запад — *көнъяк-көн батыш*.

\* \* \*

Итак, у тюркских народов в настоящее время, как и в историческом прошлом, сохраняются (с различной степенью полноты и точности) четыре способа обозначения стран света. Ориентация на восходящее солнце, на восток, была связана с культом Восходящего солнца; ориентация на полуденное солнце, на юг, — с культом Юга, с культом Полуденного солнца; оба эти способа ориентации известны многим народам в разных краях земного шара. Ориентация на полуночную сторону небосклона, бытующая преимущественно у северных народов, определялась Полярной звездой, единственным ориентиром на фоне темного, северного неба. Определение стран света по вертикали: верх — низ, связано с восходящим и заходящим солнцем, т. е. представляет собой разновидность первого способа — ориентацию на восходящее солнце или на полуденное солнце.

Сложная картина определения стран света у современных тюркских народов (см. табл. 1) связана с историей формирования этих народов, вбиравших на разных этапах своего сложения разные племенные образования, которые имели различные, привычные для них способы ориентации на местности.

Многообразие применявшихся и применяющихся тюркскими народами способов и связанных с ними терминов для обозначения стран света является еще одним напоминанием о сложном и долгом пути, пройденном тюркскими народами в их культурном развитии.

<sup>58</sup> R. R. A r a t, Türkçe'de cihet mefhumu, стр. 3.

<sup>59</sup> Там же, стр. 16—17.

<sup>60</sup> Там же, стр. 3.